

- Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah
- Lecture 3
- Methods & Approaches to Creative Translation

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادراً على

1. Show knowledge of a number of strategies used in translating literary texts.
 - إظهار المعرفة بعدد من الاستراتيجيات المستخدمة لترجمة النصوص الأدبية.
2. Apply these strategies to creative translation.
 - تطبيق هذه الاستراتيجيات على الترجمة الإبداعية.

A Two-Stage Approach to creative translation

- According to David Pendlebury (2005, page 15), creative translation usually involves two recognizable main stages:
 - وفقاً لديفيد بيندليوري - عادة تتضمن الترجمة الإبداعية مرحلتين رئيسيتين
- Firstly we produce a draft translation of the original that is as literal and accurate as possible.
 - أولاً نقدم ترجمة مسودة للنص الأصلي كقيمة حرفية ودقيقة قدر الإمكان.
- In any type of translation draft, we are bound to encounter a number of 'gaping holes' and pitfalls.
 - لأي نوع من ترجمة المسودة، نحن ملزمين بمواجهة عدد من الثغرات والزلات الهائلة
- For the moment these simply have to be noted and left where they are.
 - ببساطة نلاحظ ونترك الزلات بهذه المرحلة.
- Such draft is also bound to throw up a number of 'gaffes' and misconceptions which have to be left until they are pointed out by an expert in the source language, or until such time they work their way, like an itch, into the translator's conscious mind.
 - أيضاً ملزمين بمرحلة المسودة لترك عدد من 'الزلات' والمفاهيم الخاطئة التي تحدد خارجاً عن طريق خبير بلغة المصدر أو حتى وقت عملهم كعقل مترجم واعٍ.

Continued

2. We then ‘translate’ this draft, with only minimal reference to the original, into a form that as far as possible reflects and does justice to the author’s overall intention, while doing minimum violence to the target language.

- المرحلة الثانية: ترجمة هذه المسودة مع اشارته بسيطه للنص الاصلي-الى نموذج قدر الإمكان وتعكس نية صاحب المؤلف عامة، أثناء القيام بأدنى اساءة للغة المستهدفه
- This stage of ‘weaning away’ from the original is nearly always necessary; otherwise the end result is likely to remain unduly influenced by what are arbitrary features of source language.
- دائما بهذه المرحلة ‘- weaning away - الفطام بعيدا “ تقريبا ضروري عن النص الأصلي ؛ والنتيجة النهائية خلاف ذلك محتمل أن تظل متأثرة بميزات تعسفيه للغة المصدر.

Example مثال

- Now let’s look at the translation of the following excerpt taken from a short story written by Dr Muhammad Alnaimi and see the difference between versions A and B
- الآن دعونا ننظر في ترجمة المقطع التالي مأخوذة من قصة قصيرة كتبها الدكتور محمد النعيمي، وانظر الفرق بين إصدارات أ وب
- It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever. The Street was like a drunk who had lost his way. Trees on sides of the road were bare, thirsty and gasping as if someone had forgotten to water them. Dust covered the trees, and ice cream covers yellow and silver and used tissues scattered as far as one can see. It was a scorching summer afternoon. The feverish heat of the day made people stay indoors. The street was as quiet as a mouse in the locker room. The trees on both sides of the street were as thirsty as a dog left behind in a desert panting for a sip of water. Dust was like henna scattered all over the place and used golden and silver ice-cream wrappers and facial tissues had already littered the street for a distance as far as one can see.

A. Holistic Approach to Creative Translation

أولاً : النهج الكلي أو الشامل للترجمة الابداعية

- According to Patricia Terry, a translator will always be motivated by a vision of language.
- وفقاً لباتريشيا تيري ، دائماً المترجم يكون بدافع رؤية اللغة
- Where poetry translation is concerned, for example, this often means a vision of that ‘peculiar force and strength’ that one may find to vibrate within the ST.
- على سبيل المثال فيما يتعلق بترجمة الشعر، أحيانا وسيلة للرؤية لأن قوة غريبة قد تجد أحد يهتز ST.
- This ‘peculiar force and strength’ is crucial in justifying those moves poetry translators make that originate in places other than the ST.
- هذه قوة غريبة وأمر حاسم لتبرير الحركة الشعرية التي عملها وأبتكرها المترجم في اللغة
- Discussing how to construct one’s own blueprint for translating poetry, for example, Robert Bly suggests that ‘one will find the challenges intertwined into ‘one difficulty, something immense, knotted, exasperating, fond of disguises, resistant, confusing, all of a piece’ (1970:13).
- مناقشة كيفية إنشاء مخطط لترجمة الشعر، مثلاً، اقترح روبرت بلاي بأن 'أحد ما سوف يجد التحديات متشابكة لأحدى الصعوبات، معقدة، مستفزة، غير واضحة لكل القطع
- It becomes obvious that it is impossible to find any blueprint that can tackle this complexity without missing something.
- الواضح من المستحيل إيجاد أي مخطط يمكن يأخذ هذا التعقيد دون فقدان شي ما .
- The ‘holisticness’ in poetry translation originates in the very essence of poetry, as well as in all forms of literature and art: the unity and dynamism, the shell and the kernel in the work, may prove one (Dixon 1995:19).
- وفقاً لديكسون 'هوليسيتكنيس' ويقصد بها الشمولية بترجمة الشعر أساساً في الشعر، وكذلك لجميع أشكال الأدب والفن: الوحدة والحيوية، والهيكل والنواة في العمل، مثبت
- This organic interrelation of the elements inside a poem is unavoidable ‘highlighted by translation.
- هذا طبيعة العلاقة للعناصر الداخلية القصيدة أمر محتوم لا مفر منه 'وبرزت بواسطة الترجمة.
- And in translation, this ‘holisticness’, or aesthetic coherence, will need to be regenerated through the system that the translator fabricates
- في الترجمة، الشمولية أو التماسك الجمالي، سيحتاج لإعادة إنشاء من خلال نظام تجميع المترجم

Example

- It can be helpful for us as translators to visualize the complex holistic process of translating poetry as an aesthetic mass as we can see through a comparison in translation of the following couple of lines into Arabic:
- أنها يمكن أن تساعدنا كمتترجمين لتصور العملية الكلية المعقدة لترجمة الشعر كفقْدان الجمالية، كما نرى خلال المقارنة في ترجمة الأسطر التالية إلى العربية
- When he smells the scent of the rose, he wants to see it,
- When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

A. عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها	عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها
B. إن شمها استحلّى رؤيتها	وإن رآها استحلّى قطفها
C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها	ولما رآها، أرادها
D. إن شم ريح الورد في أغصانها	مُناه في ألوانها وبهاها !
وبدوّت في ثوب الجمال	كُنْتُ بين الأصابع، رباه ما أحلاها !

- Translation D would be a solution for that difficulty or challenge the translator might have encountered because he seems to have used a holistic approach to the translation of these two lines and has achieved an aesthetic coherence in the Arabic translation.
- الترجمة D يمكن ان تكون حلاً لصعوبة أو تحدي المترجم التي ربما واجهته ويبدو تستخدم نهجا شموليا لترجمة هذين السطرين وحققت تناسق جمالي بالترجمة العربية.

- B. Andre Lefevere (1975) advances 'seven strategies and a blueprint
- اعتمد أندري ليفيفر (1975) 'سبع استراتيجيات ومخططات
- Andre Lefevere (1975) advances 'seven strategies and a blueprint' to examine and compare the strengths and weaknesses different approaches may have.
- اعتمد أندري ليفيفر (1975) 'سبع استراتيجيات وخطة' لدراسة ومقارنة نقاط القوة والضعف التي قد يكون لها نهج مختلف.
- They include: وهي تشمل

 1. adopting different elements of the ST,
 - اعتماد عناصر مختلفة لمصدر النص ST

2. as well as the phonemic unit;

• اعتماد وحدة صوتية-phonemic -

3. the literal meaning;

• اعتماد المعنى الحرفي

4. the metre and the rhythm of the ST,

• اعتماد وزن وقافية لمصدر النص ST،

5. as the basic upon which the TT may develop;

• اعتماد النص المترجم قد يتطور TT

6. and adapting the ST into another genre, such as prose or free verse in the following originally Japanese Poem translated into English and then translated into Arabic prose By Muhammad AlNuaimi (forthcoming)

• اعتماد تحويل مصدر النص ST لنوع آخر، كالنثر أو الشعر الحر في القصيدة اليابانية الاصل ترجمت إلى الإنكليزية و ثم ترجمت إلى نثر عربي بواسطة "محمد النعيمي"

Example

Yamabe no Akahito	يامابي نو أكاهيتو
When I take the path	عندما أخذ الطريق
To Tago's coast, I see	إلى شاطئ تاجو ، أرى
Perfect whiteness laid	غطاء أبيض يوشحه الكمال
On Mount Fuji's lofty peak	على قمة جبل فيوجي السامقة
By the drift of falling snow.	صنعه الثلج المتساقط المندوف

C. Octavio Paz looks at translation as both bilingual and a bicultural activity.

• نظرة أوكتايفيو للترجمة كثنائي اللغة والنشاط الثقافي

• In contrast, Octavio Paz looks forward to the translating culture for a general basis on which creative negotiation may occur in translation.

• بالمقابل، تطلع أوكتايفيو لترجمة الثقافة كأساس عام للتفاوض الإبداعي الذي قد يحدث في الترجمة.

• Believing parallelism, an aesthetic quality prevalent in Arabic literature, to be of key importance in exploring this realm, Paz devices his own translating strategy in his attempt on Arabic poetry: 'to retain the number of lines of each poem, not to scorn assonances and to respect, as much as possible, the parallelism' (Weinberger and Paz 1978: 47).

• الاعتقاد بالتوازي، جودة جمالية سائدة في الأدب العربي، لتكون مفتاح مهم لأستكشاف هذا المجال، وأسلوب لأستراتيجي بمحاولة الترجمة في الشعر العربي: "الاحتفاظ بعدد الأسطر لكل

قصيدة، لا للأزدراء واحترام بقدر الإمكان للتوازي'

- Paz's approach manifests the significance that translation is not only a bilingual activity but, in fact, also a bicultural one.
- نهج باز يتجلى أهمية أن الترجمة ليست أبداع ان تكون ملم بلغتين ولكن الابداع الحقيقي ان تلم بثقافتين .

Example

- Now let's look at the translation of the following couple of lines taken from Shakespeare's poem: 'To His Love' and see whether Fatima AlNaib has done a good job or not:
- الآن دعونا ننظر بترجمة السطريين التاليين المأخوذة من قصيدة لشكسبير: "إلى" صاحب الحب" ونرى ما إذا كانت فاطمة النايب قامت بعمل جيد أم لا
- "Shall I compare thee to a summer's day;
- Thou art more lovely and more temperate."
- Fatimah AlNaib translated it as follows (Khulusi, 1959):
- منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأعلى
- By using the holistic approach explained above, we can say that although AlNaib was a poetess and well qualified to approach translating Shakespeare's poetry, she failed to capture the cultural dimension of the poem.
- باستخدام النهج الشمولي وشرحه أعلاه، يمكننا أن نقول أنه بالرغم من أن الشاعرة فاطمة كانت مؤهلة لترجمة نهج شعر شكسبير لكنها فشلت في تصوير البعد الثقافي للقصيدة.
- The mistake AlNaib made was the misunderstanding of the cultural significance of the key word of the whole poem- 'summer's day'.
- هذه الاخطاء صنعت عدم فهم اهمية الثقافه كمفتاح لكلمات كل قصيدة 'summer's day' .
- She gave it the literal Arabic equivalent 'الصيف' .
- هي اعطتنا ترجمة ادبية متساوية.
- This makes her translation lose the message Shakespeare wants to convey, the poetic and emotional effect on the reader and the climatic significance of the summer.
- اخطاء ترجمتها افقدت رسالة شكسبير التي اراد نقل جهده العاطفي والشعري للقارئ واهمية المناخ الصيفي

Continued

- A comparison between the connotation of the English and Arabic summers will show the seriousness of the problem that the translator may face while working on something relating to climatic features:
- اعطانا مقارنه ودلالات عن الصيف الانجليزي والصيف العربي التي ستعرض مشكلة للمترجم التي قد يواجهها عندما يعمل على ربط بعض الاشياء بمميزات المناخ

English Summer	Arabic Summer
<ul style="list-style-type: none"> ▪ A Symbol of beauty & liveliness ▪ Very short 1-2 months ▪ Cool and temperate ▪ Positive psychological effect 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ▪ ▪ Very long 3-4 months ▪ Dry/humid and hot ▪ Negative psychological effect

Continued

- The above rough comparison shows that if English summer is translated in Arabic 'صيف' summer, the translation does not make any sense to the Arabic reader, because his/her attitude towards summer is different from that of the English reader.
- تبين المقارنة التقريبية أعلاه أنه إذا ترجم الصيف الانجليزي في الصيف العربي , لا يمكن ان يدركها القارئ العربي اتجاه الصيف المختلف عن القارئ الانجليزي.
- Therefore, the 'substitution' approach could be used to solve a problem as such.
- لذلك نهج التبديل 'substitution' يمكن أن يستخدم كحل لهذه المشكلة
- Substitution approach is one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis.
- نهج التبديل هو أحد المفاهيم والاساليب في الفئة العامه والتحويل المنظم
- Substitution can operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention (Steiner, 1975).
- التبديل يمكن ان يعمل بطريقة تحفظ النمط والمعنى للفكرة عندما نبدل الأسلوب المتوافق

- In other words, Al Naib could have substituted the Arabic Spring 'الربيع' for the English summer as the connotations of Arabic Spring are more or less the same as those of the English summer.
- بمعنى آخر يمكن ال نايب أن تستبدل الربيع العربي بالصيف الإنجليزي كبديل عن الصيف العربي لأنه دلالة الربيع العربي ليست بأقل أو أكثر من الصيف الإنجليزي.
- A rough comparison may illustrate this point:
- مقارنة تقريبية يمكن توضيح هذه المرحلة

English Summer	Arabic Spring
<ul style="list-style-type: none"> ▪ A Symbol of beauty & liveliness ▪ Very short 1-2 months ▪ Cool and temperate ▪ Positive psychological effect 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ A Symbol of beauty & liveliness ▪ Very short 1-2 months ▪ Cool and temperate ▪ Positive psychological effect

- **L3 Practical A-Translate the following poem into Arabic. Use your own imagination!**
- ترجم القصيدة التالية إلى اللغة العربية. استخدم خيالك!

- Fujiwara no Ietaka
- To Nara's brook comes
- Evening, and the rustling winds
- Stir the oak-trees' leaves.
- Not a sign of summer left
- But the sacred bathing there

- **L3 Practical B-Translate the following excerpt from a short story into English. Use your creative ability in your translation.**
- ترجم المقتطف التالي من القصة قصيرة إلى الإنجليزية. استخدم قدرتك الإبداعية في الترجمة

كان الملل قد تسرب إلى أعماق روحه فتشربته تشرب قميصه القطني لحبيبات العرق في هذه الظهيرة الثقيلة . تصفح عناوين الكتب القيمة التي لم يجد لها مكاناً يحشرها فيه سوى غرفة نومه. أشاح بوجهه بعيداً عنها. بدأ بتصفح أوجه أطفاله البالغين الذين رآهم غارقين بعوالمهم المنيعة عليه والنائية عنه. حاول اللعب مع ولده الذي لم يتجاوز العاشرة من عمره فوجده منهمكاً بل منهكاً في متابعة لعبة أسرت لبه أمام شاشة الكمبيوتر. انتظر فترة من الزمن يرمق ولده هذا عله ينتهي من لعبته، غير أن الأخير كان يعيد اللعبة الكرة تلو الكرة، بتصميم وإرادة أكبر في سبيل تحقيق نقاط أعلى. بدأ بمناوشة الصغير محاولاً تحريضه على ترك اللعب، غير أن الجهود كلها باءت بالفشل.